19. MEKTUP

١٩ – ﴿ اَلْمَكْتُوبُ التَّاسِعَ عَشَرَ : فِى تَفْوِيضِ بَعْضِ اَرْبَابِ الْحَوَائِجِ كَتَبَهُ اِلَى شَيْخِهِ الْمُكَرَّمِ اَيْضًا ﴾

(عَرِيضَةُ) اَحْقَرِ الْخَدَمَةِ اَنَّهُ جَاءَ شَخْصٌ مِنَ الْعَسْكَرِ وَاَخْبَرَ اَنَّ مَبْلَغَ اَرْبَابِ وَظَائِفِ فُقَرَاءِ دَهْلِى وَسَرْهَنْدِ يَعْنِى وَظَائِفَهُمْ قَدْ مُنِعَ وَاُحِيلَ عَلَى مُلاَزِمِى الْعَتَبَةِ الْعَلِيَّةِ مِنْ اَجْلِ مَادَّةِ فَصْلِ الْخَرِيفِ الْمَارِّ لِيُوصِلُوا اِلَى الْمُسْتَحِقِّينَ بَعْدَ التَّحْقِيقِ الْحَقِيقِ فَبِنَاءً عَلَى ذَلِكَ صَدَرَ الْجَرَاءَةُ فَاِنْ كَانَ هَذَا الْخَبَرُ صِدْقًا يُحَالُ عَلَى حَامِلِ الْعَرِيضَةِ اَلْفُ دِرْهَمٍ فُصْلاَنَةً بِاسْمِ الشَّيْخِ الْحَافِظِ اَبِى الْحَسَنِ وَهُوَ مِنْ اَهْلِ الْعِلْمِ وَاَلْفُ دِرْهَمٍ فُصْلاَنَةً بِاسْمِ الشَّيْخِ الْحَافِظِ شَاهْ مُحَمَّدٍ مِنْ وُكَلاَءِ الشَّيْخِ نَوَابِ الْمُقَرَّرَةِ وَهُمَا حَيَّانِ قَائِمَانِ لَيْسَ فِيهِمَا شَائِبَةُ الاِشْتِبَاهِ وَقَدْ اَرْسَلَ كُلٌّ مِنْهُمَا وَكِيلَهُ الْمُعْتَمَدَ وَالْمُشَارُ اِلَيْهِمَا فِى سَرْهَنْدِ .

TÜRKÇE ANLAMI

Bu mektup bazı muhtaç kimselerin ısmarlanması ile alakalıdır. İmam-ı Rabbani bu mektubu değerli şeyhi Muhammed Bakibillah'a yazmıştır.

Hizmetçilerin en küçüğünden arzuhal…

Askeri karargahtan bir kimse geldi. Delhi ve Serhend dervişlerinin işlerine bakan görevlilerin geçen sonbahara ait maaşlarının ödenmeyip bu meblağın yüksek eşiklerinizin müdavimlerine havale edildiğini haber verdi. Sıkı bir araştırmadan sonra bu meblağı hak edenlere göndermenizi arz ediyorlar. Cüretleri bu sebeptendir.

Eğer bu haber doğru ise, ilim erbabından Şeyh Hafız Ebu'l Hasan ve dilekçenin sahibi olan şeyhin vekillerinden Şeyh Hafız Şah Muhammed adlarına hediye olarak arzuhali size ulaştıran kimseyle biner dirhem gönderirsiniz. Bu iki şahıs da sağ olup memleketlerindedir. Kendilerinde en ufak bir güvensizlik şaibesi yoktur. Her ikisi de Serhend'den adı geçen güvenli vekillerini göndermiş bulunuyorlar.

KELİME ANLAMI

19. ≺ : اَلْمَكْتُوبُ التَّاسِعَ عَشَرَ On dokuzuncu mektup *(Ne hakkındadır?)* **فِى تَفْوِيضِ بَعْضِ اَرْبَابِ الْحَوَائِجِ Bazı ihtiyaçlı kimselerin havâle edilmesi hakkındadır كَتَبَهُ İmam-ı Rabbâni bunu yazmıştır** *(Kime?)* **اِلَى شَيْخِهِ الْمُكَرَّمِ Değerli Şeyhine اَيْضًا Önceki mektuplar gibi ≻**

عَرِيضَةُ اَحْقَرِ الْخَدَمَةِ Hizmetçilerin en hakirinin arzuhali: اَنَّهُ جَاءَ شَخْصٌ Bir şahıs geldi *(Nerden?)* مِنَ الْعَسْكَرِ Askerî karargâhtan وَاَخْبَرَ Ve haber verdi ki: اَنَّ مَبْلَغَ اَرْبَابِ وَظَائِفِ فُقَرَاءِ دَهْلِى وَسَرْهَنْدَ Delhi ve Serhend fakirlerine bakanların paralar يَعْنِى وَظَائِفَهُمْ Yani onların ücretleri قَدْ مُنِعَ Engellenmiş وَاُحِيلَ Ve havale edilmiştir *(Kim üzerine?)* عَلَى مُلاَزِمِى الْعَتَبَةِ الْعَلِيَّةِ Yüksek eşiklerinizin bağlıları üzerine مِنْ اَجْلِ مَادَّةِ فَصْلِ الْخَرِيفِ الْمَارِّ Geçen sonbahar mevsimindeki anlaşma maddesinden dolayı *(Niçin böyle yapıldı?)* لِيُوصِلُوا O ücretleri ulaştırmak için *(Kimlere?)* اِلَى الْمُسْتَحِقِّينَ Hak edenlere *(Ne zaman?)* بَعْدَ التَّحْقِيقِ الْحَقِيقِ Uygun araştırma sonrasında فَبِنَاءً عَلَى ذَلِكَ Buna istinaden صَدَرَ الْجَرَاءَةُ Yazmaya cüret gösterdik فَاِنْ كَانَ Eğer ise *(Ne?)* هَذَا الْخَبَرُ Bu haber *(Ne ise?)* صِدْقًا Doğru يُحَالُ Havale olunur / verilir *(Kime?)* عَلَى حَامِلِ الْعَرِيضَةِ Arzuhâli / mektubu taşıyana *(Ne?)* اَلْفُ دِرْهَمٍ Bin dirhem صُِلاَنَةً Hediye olarak *(Kim adına?)* بِاسْمِ الشَّيْخِ الْحَافِظِ اَبِى الْحَسَنِ Şeyh Hafız Eb'ul Hasan adına وَهُوَ O, مِنْ اَهْلِ الْعِلْمِ İlim ehlindendir وَاَلْفُ دِرْهَمٍ Bin dirhem de صُِلاَنَةً Hediye olarak *(Kim adına?)* بِاسْمِ الشَّيْخِ الْحَافِظِ شَاهْ مُحَمَّدٍ Şeyh Hafız Şah Muhammed adına *(Kimdir O?)* مِنْ وُكَلاَءِ الشَّيْخِ نَوَابِ Şeyh Nevâb'ın vekillerindendir *(Öyle vekiller ki;)* اَلْمُقَرَّرَةِ Tasdik olunmuş وَهُمَا Hafız

Hüseyin ve Hafız Muhammed *(Nedirler?)* حَيَّانِ قَائِمَـــانِ Hayatta ve hizmettedirler لَـــيْسَ كُلٌّ فِيهِمَا Onlarda yoktur *(Ne?)* شَائِبَةُ الاشْتِبَاهِ Bir şüphe lekesi وَقَدْ اَرْسَلَ Gönderdi *(Kimi?)* مِنْهُمَا Her biri *(Neyi?)* وَكِيلَهُ الْمُعْتَمَدَ Güvenilir vekilini وَالْمُشَارُ اِلَيْهِمَا Adı geçen iki şahıs *(Nerededir?)* . فِى سَرْهَنْدِ Serhend'dedir

